



TRADUCTEANDO

Boletín institucional del Colegio de Traductores del Perú

AÑO 9 | NÚMERO 9

FEBRERO 2019



CTP CELEBRÓ 22 ANIVERSARIO INSTITUCIONAL

Se incorporaron nuevos miembros y se reconoció a colegiados por años de trayectoria profesional

PALABRAS DE LA DECANA

Estimados miembros colegiados,

A poco menos de cumplir un año en nuestra gestión, presentamos en las siguientes páginas un pequeño resumen de las actividades celebradas más resaltantes, que demuestran nuestro compromiso en poner énfasis en dos ejes principales: el fortalecimiento de la profesionalización de nuestros miembros y la unión y cooperación entre los mismos.

Con orgullo puedo manifestar, en nombre de mi consejo, que estamos dando pasos firmes y seguros en los aspectos mencionados. Por supuesto, hay mucho que hacer aún, y para ello contamos con el apoyo de nuestros miembros, pues se debe entender que pertenecer a una institución trae beneficios, pero también conlleva deberes.

Queremos que el CTP se constituya en el referente en la profesión no solo para sus miembros, sino también para la sociedad en general; y por ello, dado que el CTP es lo que sus miembros son, estamos haciendo hincapié en desempeñarnos profesionalmente teniendo como eje primordial la ética – que ha sido tan maltratada en nuestro país en los últimos tiempos.

Solo me resta decirles que contamos con su apoyo para poder llevar adelante los proyectos que tenemos en mente y que planteamos en nuestro plan de trabajo. Iniciamos el 2019 con mucha emoción y anhelos por las ideas que pensamos hacer realidad y que solo redundarán en el beneficio profesional de nuestros colegiados, sin dejar de lado el área personal. ¡Contamos con su apoyo!

Finalmente, solo quisiera dedicar unas líneas a nuestra colegiada Ariana Vindrola quien partió al seno del Señor en el año 2018. Solo un pequeño reconocimiento a una persona que siempre se mostró correcta y honesta en su vida profesional y personal. ¡Va un pensamiento para ella!

¡Gracias estimados miembros por su apoyo y seguimos para adelante!

Mag. Hilda E. Ascencio Pasache
Decana del Colegio de Traductores del Perú



Publicación
del Colegio de Traductores del Perú
Año IX, n° 9, febrero de 2019
Edición virtual

Consejo directivo

Mag. Hilda E. Ascencio Pasache
Decana nacional

Lic. Liliana Ibáñez Málaga
Vicedecana

Lic. Liza González Alberti
Secretaría

Lic. Lourdes Mertz Bravo
Tesorera

Lic. Hedwig Spitzer Cáceres
Vocal de Cultura

Lic. Gloria Cornejo Herrera
Vocal de Prensa, Propaganda
y Relaciones Públicas

Redacción y edición

Luis Huaraca Aylas

Lic. Anya Briceño Pimentel*

Lic. Sandra Vera Basurco*

*Miembro de la Comisión de Prensa,
Propaganda y RR.PP.

Diagramación

Luis Huaraca Aylas

Colegio de Traductores del Perú

Miraflores, febrero de 2019
Año IX, edición n.º 9, 2019 (edición virtual
con numeración en referencia a la versión
impresa de marzo de 2014 que consigna
Depósito Legal en la Biblioteca Nacional
del Perú n.º 20056393).

Av. Arequipa 4925 Miraflores, Lima
Teléfonos: (+511) 242-1412
(+511) 444-9084
www.colegiotraductores.org.pe

Si desea publicar algún comentario, artículo
o investigación, escribanos al siguiente correo
electrónico: dircom@colegiotraductores.org.pe

CONTENIDO

Palabras de la decana	2
Juramentación de Consejo Nacional 2018-2021	4
Primera ceremonia de colegiación del nuevo Consejo Nacional	5
Celebración de 22 aniversario institucional	6-7
Charlas sobre tributación	8
Primera edición de Tradutips	8
Primera reunión de sondeo sobre temáticas del III Congreso de Traductores e Intérpretes	9
Presentación de Wordfast Pro 5 en Lima	9
Seminario de Ética	10
Charla sobre terminología y práctica de la traducción en Canadá	10
Curso de Certificación / Nuevos convenios / Peritos Judiciales	11
Caminata por el Día de la Madre	12
Almuerzo por el Día del Traductor	12
Compartir navideño	13
Inauguración de sala coworking	14
Próximos eventos del CTP / Próximos eventos internacionales	15
Convenios / Merchandising	16

Juramentación del nuevo Consejo Nacional 2018-2021



De izquierda a derecha: Lic. Hedwig Spitzer Cáceres (vocal de cultura), Lic. Liliana Ibáñez Málaga (vicedecana), Mag. Hilda Elizabeth Ascencio Pasache (decana), Lic. Liza González Alberti (secretaria), Lic. Lourdes Mertz Bravo (tesorera) y Lic. Gloria Cornejo Herrera (vocal de prensa, propaganda y relaciones públicas).

El Colegio de Traductores del Perú ofició la juramentación y transmisión de cargos del Consejo Nacional. La ceremonia protocolar se celebró el jueves 5 de abril en el Colegio de Arquitectos del Perú.

Nuestra decana nacional, la Mag. Hilda Elizabeth Ascencio Pasache, tomó el juramentó a la Lic. Liliana Ibáñez Málaga como vicedecana, a la Lic. Liza González Alberti como secretaria,

a la Lic. Lourdes Mertz Bravo como tesorera, a la Lic. Hedwig Spitzer Cáceres como vocal de cultura y a la Lic. Gloria Cornejo Herrera como vocal de prensa, propaganda y relaciones públicas.

En este acto oficial nos acompañaron miembros del CTP y reconocidas personalidades de la traducción e interpretación a nivel nacional, así como miembros de otros colegios

profesionales del Perú y representantes de asociaciones culturales relacionadas con la traducción.

La decana se comprometió a servir a los colegiados quienes son la razón de ser de la institución. Asimismo, comunicó que se realizarán esfuerzos por contribuir al perfeccionamiento profesional de los mismos como política imprescindible de su gestión.



1. Miembros del Consejo Nacional 2018-2021 entonan el Himno Nacional del Perú.

2. Mag. Hilda Ascencio Pasache juramenta como decana nacional del CTP.

3. Decana entrante brinda discurso de orden a los asistentes.

4. Decana entrante y decana saliente del CTP junto a decanos de los colegios profesionales del Perú.

1ra ceremonia de colegiación del Consejo Nacional 2018-2021



Lic. Armando Zárate Alvarado → Primer colegiado en certificarse en el idioma chino.

Lic. Bryce Benavides Suárez → Primer licenciado en traducción e interpretación por la UPC que se incorpora al CTP.

El 20 de junio se llevó a cabo la primera ceremonia de incorporación de nuevos miembros a nuestra institución, realizada por el Consejo Nacional 2018-2021. El acto protocolar se ofició en el auditorio principal del Colegio de Arquitectos del Perú. Los miembros del Consejo Nacional entregaron los diplomas, distintivos y normativa del CTP a los nuevos colegiados.

En el discurso de bienvenida, la decana nacional, Mag. Hilda

Ascencio Pasache, felicitó a los nuevos colegiados por su decisión de incorporarse a la orden profesional y los exhortó a utilizar sus capacidades como comunicadores y mediadores para dejar en alto el prestigio de la profesión. Asimismo, motivó a los nuevos colegiados a desempeñarse con orgullo dentro de los cánones de la ética personal y profesional a fin de ser reconocidos en su futura trayectoria por su calidad como profesionales.

En otro momento, la decana destacó lo significativa de la ceremonia por la incorporación del primer licenciado en Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. También resaltó la presencia del primer licenciado que se certificará en el idioma chino.

Al finalizar este proceso de colegiación en el que participaron 21 profesionales, el CTP llegó a los 825 miembros registrados.



1. Nuevos colegiados se toman la foto oficial con el Consejo Nacional

2. Los asistentes, nuevos colegiados, familiares e invitados de honor, entonan el Himno Nacional del Perú.

3. La decana nacional brinda las palabras de bienvenida a los nuevos colegiados.



Colegio de Traductores del Perú celebró 22 años de creación institucional



Miembros condecorados con la Medalla San Jerónimo

El miércoles 21 de noviembre de 2018, el Colegio de Traductores del Perú (CTP) celebró su XXII aniversario con una ceremonia que rindió homenaje a los colegiados con 22 años más de ejercicio profesional y que incorporó a nuevos miembros a la Orden. El evento, que se desarrolló en el Hotel San Antonio Deluxe, contó con la presencia de diversas autoridades institucionales en el campo de la traducción e interpretación.

En esta oportunidad 26 miembros

del CTP recibieron la Medalla San Jerónimo, una distinción creada con la finalidad de reconocer a quienes hayan destacado por su trayectoria en la traducción e interpretación, así como a los colegiados con 20 años o más de desempeño profesional.

Asimismo, en esta ceremonia se incorporaron al CTP 19 licenciados en Traducción e Interpretación, quienes juramentaron ante la decana nacional y recibieron la medalla que los distingue como miembros de la institución.

Para finalizar el acto protocolar, la decana del CTP, Mag. Hilda Elizabeth Ascencio Pasache, ofreció las palabras de bienvenida a los nuevos miembros y los invocó a esforzarse en esta nueva etapa como profesionales colegiados. Asimismo, valoró la importancia del reconocimiento a los colegiados de amplia trayectoria, a quienes motivó a continuar por la senda del buen ejercicio profesional en beneficio propio y de la institución.



Nuevos miembros de la Orden



Ver lista de miembros condecorados con la Medalla San Jerónimo:
<http://www.colegiotraductores.org.pe/miembros-condecorados/>

Charlas sobre Tributación para traductores independientes



El jueves 28 de junio y el 20 de octubre se llevaron a cabo las charlas Tributación para traductores independientes, a cargo del Dr. Víctor Mesías, abogado por la Pontificia Universidad Católica del Perú y contador público por la Universidad del Pacífico con una

maestría en Finanzas.

El expositor compartió información relevante para nuestros miembros, muchos de los cuales trabajan como profesionales independientes o se han planteado crear su propia empresa. Pudo así resolver las

consultas más comunes de nuestros miembros, temas sobre la inscripción correcta en Sunat, la tributación con clientes del extranjero, si es pertinente mantenerse como autónomo y qué tipo de empresa es la mejor de acuerdo con el ejercicio de nuestra profesión.

Para la charla del 28 de junio, en el marco de las celebraciones por el Día del Padre, se ofreció a los colegiados que son padres la oportunidad de que se inscriban gratuitamente. Asimismo, recibieron un lindo regalo y se clausuró la charla con un cóctel.

Invitamos a los miembros que no pudieron asistir a visitar el blog del especialista <http://blog.pucp.edu.pe/blog/victormesiascanchari>

Primera edición de Tradutips



El CTP realizó, el sábado 14 de julio, la primera jornada completa de capacitación TRADUTIPS 2018. En esta oportunidad, para responder a las inquietudes de nuestros colegiados, se desarrollaron temas de perfeccionamiento de la traducción certificada, se brindó orientación sobre la traducción oficial y se habló sobre las tarifas de traducción.

En horas de la mañana se desarrollaron aspectos importantes de la Traducción Certificada en cuanto a las formalidades de presentación y los errores comunes de los traductores. También, se exploraron a fondo las dificultades que se presentan durante la traducción directa e inversa.

Por la tarde, tres traductoras públicas juramentadas miembros de nuestro Consejo Nacional brindaron orientación puntual sobre la traducción oficial. Asimismo, dieron algunas pautas para quienes deseen presentarse al próximo concurso público. Las actividades finalizaron con un conversatorio sobre tarifas y los factores a tener en cuenta para determinarlas.

Participaron como ponentes de esta primera jornada la Mag. Hilda Ascencio Pasache, decana nacional; Lic. Liliana Ibáñez Málaga, vicedecana y la Lic. Gloria Cornejo Herrera, vocal de Prensa, Propaganda y RRPP. Como presentadora y moderadora estuvo presente la Lic. Hedwig Spitzer, vocal de Cultura.

El evento tuvo lugar en el Hotel Ramada Encore de San Isidro y contó con la importante presencia de colegiados y público inmerso en el campo de la traducción.

Primera reunión de sondeo sobre temáticas del próximo congreso



Nuestro colegio viene organizando el III Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes que se llevará a cabo el 2 y 3 de mayo de 2020. Con ese objetivo, el viernes 10 de agosto de 2018, a las 16:00 horas, se realizó la primera reunión de sondeo sobre temáticas del próximo congreso en el local institucional del Colegio de

Traductores del Perú.

Las temáticas estarán centradas en la traducción especializada, las tecnologías aplicadas a la traducción e interpretación, la traducción y la interpretación de lenguas originarias y de señas; la gestión de la calidad en la traducción y la interpretación; la formación de traductores e

intérpretes, la traducción automática y la posesición, y por último la deontología de la traducción e interpretación.

La invitación está abierta para todos nuestros miembros y para los miembros de colegios y asociaciones extranjeras relacionadas con la traducción e interpretación - es decir, profesionales y académicos, traductores nóveles y expertos y autónomos y empresas para que compartan ideas en el marco de este evento.

Para manejar de manera óptima la organización de este evento hemos creado la página de Facebook III Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes o también se pueden poner en contacto al correo presidenciacongreso@colegiotraductores.org.pe

Presentación de Wordfast Pro 5 en Lima

El 18 de agosto, el Perú recibió por primera vez al Mag. John Di Rico, representante oficial de Wordfast y capacitador certificado en el uso de herramientas de TAO, quien estuvo a cargo de la presentación de Wordfast Pro 5 – la última versión de este software de traducción asistida - en el Hotel Ramada Encore. Nuestra Orden se enorgullece de haber participado activamente en la organización y coordinación de este encuentro, que resultó ser todo un éxito, gracias a la valiosa participación de nuestros miembros.

Los asistentes recibieron por vía electrónica, previamente al evento, una serie de materiales con información sobre las principales características de Wordfast y las nuevas funciones de su última edición. Como parte

de este E-training, también se les envió instrucciones para aprender a instalar una versión de prueba gratuita del programa, así como instrucciones precisas para crear un proyecto, traducir un documento de ejemplo y resolver algunos de los problemas técnicos más comunes.

El día del evento, en una primera

fase, se hizo una demostración del producto y, después de una pausa café, se llevó a cabo un taller para presentar los resultados y resolver todas las dudas que surgieron durante el desarrollo de los ejercicios. Antes de concluir, se ofreció a los asistentes un pequeño refrigerio y tuvieron la oportunidad de participar en una actividad de networking.



Clase CTP - Agosto 2018
Tema: WordFast Pro 5

Seminario de Ética



El 29 de setiembre la Comisión de Ética del CTP organizó el seminario "El traductor en el Perú de cara al Bicentenario: visión, análisis y fortalecimiento éticos". El evento tuvo como fin reflexionar sobre el valor de la ética profesional y cómo puede afectar a la colectividad profesional.

El CTP consideró importante

presentar ciertos casos representativos de malas prácticas en traducción de parte de los colegiados, a fin de discutir las consecuencias de no regirse a lo establecido en el Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada. En representación de esta comisión y como ponente participó la Lic. Rocío Portal Rivera.

El seminario contó con la participación especial de la comunicadora social María José Castro Bernardini para la ponencia: "Ética de los traductores: desafíos desde las aulas" y del doctor en filosofía Miguel Ángel Polo Santillán para la ponencia: "Los Retos de la Ética Profesional para nuestro tiempo". Los ponentes junto a la decana nacional Mag. Hilda Ascencio participaron en una mesa redonda que propició un espacio para las consultas y comentarios del público. Actuó como moderadora la Mag. Doris Romero Carpio, miembro de la Comisión de Ética.

El evento, desarrollado en el Hotel Del Pilar, contó con la asistencia de miembros colegiados, público en general y la presencia del stand de libros de Leaders, consultora en idiomas.

Terminólogo canadiense visitó sede del CTP

CTP organizó charla sobre terminología y práctica de la traducción en Canadá

El CTP presentó el 16 de octubre una charla magistral sobre la situación actual de la terminología y la traducción en Canadá a cargo de Jean Quirion, destacado traductor y terminólogo canadiense, quien compartió su experiencia como profesor en la Universidad de Ottawa y como investigador en terminología y su aplicación, entre otros temas.

El profesor Quirion presentó la situación actual de la terminología y la traducción en Canadá desde el punto de vista de la formación universitaria, el mercado, las asociaciones profesionales, así como la capacitación y el uso de diversas tecnologías lingüísticas. Se ilustraron, a través de casos particulares de los traductores, los vínculos fascinantes entre una

sociedad y sus diccionarios.

Jean Quirion es conocido por enseñar un curso de 3 créditos en bicicleta, en el cual lleva a sus estudiantes en un viaje de 500 km. para conocer a profesionales de la lengua en su "hábitat natural". Asimismo, es un terminólogo

certificado en el cuerpo oficial de traductores, terminólogos e intérpretes de Québec.

En el campo de la investigación está inmerso en la terminología y su uso, terminometría, planificación del lenguaje, tecnología del lenguaje y lexicografía.



Caminata por el Día de la Madre



En el marco de las celebraciones por el Día de la Madre, el día 29 de mayo a las 8:30 a.m. se llevó a cabo con éxito una caminata en la que participaron nuestras madres colegiadas. El objetivo de esta gran iniciativa fue compartir una mañana llena de diversión y fomentar el cuidado de la salud a través del deporte en nuestra comunidad traductora.

El punto de encuentro fue el Parque Grau de Miraflores, donde las participantes se pusieron la camiseta (del CTP, naturalmente) y partieron con alegría para desarrollar el recorrido en un ambiente de cordialidad y camaradería. La ruta continuó a través del malecón Cisneros, hasta llegar al Parque del Amor, desde donde se inició el recorrido de

regreso. Ya en el Parque Grau, las madres fueron agasajadas con un desayuno con alimentos nutritivos y saludables.

El Colegio de Traductores del Perú seguirá organizando eventos de esta naturaleza para demostrar su compromiso de trabajar no solamente en aras del desarrollo profesional de nuestros colegiados, sino también de su bienestar físico y emocional. Agradecemos a nuestros agremiados por su participación en nuestras actividades y los invitamos a continuar siendo parte de estas iniciativas.



Almuerzo de camaradería por el Día del Traductor

Con motivo de la celebración del Día Internacional del Traductor, el Colegio de Traductores del Perú llevó a cabo, el día 29 de setiembre en el Hotel del Pilar, un almuerzo de camaradería para todos sus agremiados, que contó con gran afluencia de miembros de la Orden, entre los que destacó la participación de la Lic. Ivana Suito Buselli (exdecana Consejo Nacional 2001-2003), la Lic. Gabriela García Salazar (exdecana Consejo Nacional 2005-2009), la Lic. Mary Ann Monteagudo Medina (exdecana Consejo Nacional 2010-2013), Rozenilda Falcão de Melo (directora académica del Centro Cultural Brasil-Perú) y el Dr. Miguel Ángel Polo Santillán (ponente del Seminario de Ética por el Día del Traductor), así como todas las autoridades de nuestro Consejo Nacional 2018-2021.

El encuentro se desarrolló en un ambiente de familiaridad, integración y alegría, donde los participantes tuvieron la oportunidad de compartir un grato momento y fortalecer lazos de confraternidad. Además de disfrutar de un exquisito almuerzo, los asistentes también participaron en el sorteo de

diversos premios, tales como diccionarios especializados, una licencia de Wordfast Pro 5 y algunos polos del CTP. Sin duda, esta fue una excelente manera de festejar nuestra profesión y enorgullecernos de nuestro papel como difusores del conocimiento y promotores de la cultura. ¡Feliz día Internacional del Traductor!



Curso de Certificación ahora forma parte del proceso de colegiación

Curso de Certificación llegó a su edición número 15



En enero de 2019, el CTP organizó el XV Curso de Certificación para traductores colegiados, el cual a partir de la XIII edición, realizada en octubre de 2018, forma parte del proceso de incorporación al CTP. Luego del curso y de la aprobación de sus expedientes, los nuevos colegiados podrán ejercer como Traductores Colegiados Certificados.

Los cursos han sido dictados por los miembros del Consejo Nacional, quienes expusieron sobre los lineamientos de la Traducción Certificada del CTP, la cadena de legalizaciones, la situación actual del mercado de la traducción, sus diferencias con la traducción oficial, entre otros temas importantes.

Nuevas alianzas permiten disfrutar de nuevos descuentos a los colegiados

CTP firmó y actualizó convenios institucionales



En junio de 2018, se renovó el convenio con la Alianza Francesa de Lima, mediante el cual los colegiados podrán acceder a un descuento del 10% sobre los cursos de francés en todos sus locales y 20% para los exámenes de los diplomas DELF-DALF.

En agosto, se logró un convenio de colaboración con la Asociación de Profesores de Portugués como Lengua Extranjera en el Perú - APPLE-PE y, en septiembre, se firmó un acuerdo con el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, a través del cual los colegiados del CTP podrán beneficiarse con un descuento de 10% sobre las actividades académicas que organice el CTPCBA.

Colegiadas participaron en proceso de selección 2019-2020

Selección de nuevos peritos judiciales de Lima



La Comisión de Evaluación y Selección de Peritos de la Corte Superior de Justicia de Lima llevó a cabo un proceso de selección de peritos para el período 2019-2020, el cual fue cumplido satisfactoriamente por el CTP. La convocatoria, en virtud de la resolución administrativa N° 356-2018-P-CSJLI/PJ, estuvo dirigida a miembros de los distintos colegios profesionales.

En esta oportunidad, participaron del proceso las licenciadas Celia Arburúa Rojas, Teresa Chumpitaz Garcés, Milagros Guillén Zamudio y Ángela León Taipe. Ellas rindieron una evaluación de conocimientos en la sede del CTP, según el cronograma del proceso de selección.

Compartir navideño en el CTP

El jueves 13 de diciembre, el CTP culminó sus actividades de 2018 con un compartir navideño que congregó a los colegiados en nuestra sede institucional. En el marco de las festividades navideñas, la actividad tuvo como fin renovar nuestros compromisos para el 2019.

Los colegiados se divirtieron participando en juegos

de conocimientos y habilidad mental, se llevaron algunos premios, se fotografiaron para el recuerdo y disfrutaron de agradables comidas y bebidas.

El compartir estuvo dirigido por la decana nacional Mag. Hilda Ascencio, quien luego de expresar sus mejores deseos para este nuevo año, brindó junto a los participantes por el bien de nuestra institución.



SERVICIOS AL COLEGIADO

Un nuevo servicio en la sede institucional

CTP inauguró sala de coworking para los colegiados



Desde agosto del 2018, el CTP ofrece, como proyecto piloto, una sala de coworking en su sede institucional a los colegiados que requieran de un espacio de trabajo eventual para sus actividades profesionales. El anuncio de la implementación fue tomado con gran aceptación, ya que el servicio resulta de gran ayuda principalmente a los

profesionales freelance que integran el CTP.

El ambiente, ubicado en el segundo nivel de nuestra sede institucional, fue debidamente acondicionado y cuenta con una biblioteca especializada con diccionarios y libros de consulta en distintos idiomas, casilleros con llave para los efectos personales,

mesas de trabajo con conexiones eléctricas para la instalación de laptops y dispositivos personales, internet de alta velocidad y dispone de una pequeña área de bebidas calientes y snacks. Adicionalmente, se dispuso máquinas para ejercitarse después de trabajar.

El uso del ambiente de coworking del CTP, como proyecto piloto hasta diciembre de 2018, es un beneficio gratuito exclusivo para colegiados activos hábiles, sin embargo, podría considerarse el acceso al público en general con algún costo determinado.

El horario de atención establecido es de lunes a viernes de 9:30 a.m. a 1.30 p.m. con posibilidad de extenderse hasta las 6 p.m., a solicitud del colegiado interesado y previa coordinación con el personal encargado.



La sala cuenta con una biblioteca especializada con diccionarios y libros de consulta en distintos idiomas, casilleros con llave para los efectos personales, mesas de trabajo con conexiones eléctricas para la instalación de laptops y dispositivos personales, internet de alta velocidad, entre otras prestaciones.



PRÓXIMAS ACTIVIDADES DEL CTP

FEBRERO

08

Charla informativa:
Maestría en Traducción - URP
Ponente: *Dra. Rosario Valdivia,*
Traductora e intérprete

12

Conferencia
"Constelaciones sistémicas para
traductores e Intérpretes: Tarifas"
Ponente: *Ruth Luna,*
Traductora e intérprete

27

Conferencia La gestión
terminológica desde un punto de
vista empresarial: coste-beneficios,
procesos y herramientas
Ponente: *Dra. Chelo Vargas,*
Traductora e intérprete

28

Seminario - Taller:
"Construcción de marca personal
y visibilidad del traductor
en el mundo digital"
Ponente: *Lic. Juan Manuel Sáez,*
Sociólogo

MARZO

16

Taller Interpretación técnica
Ponente: *Lic. Luisa Portocarrero,*
Traductora e intérprete

ABRIL

06

Taller Trados para principiantes I
Ponente: *Lic. William Astete,*
Capacitador SDL Trados

13

Taller Trados para principiantes II
Ponente: *Lic. William Astete,*
Capacitador SDL Trados

23

Curso Traducción de
Estados Financieros
Ponente: *Lic. Daniella Navarro*
Traductora e intérprete

PRÓXIMOS EVENTOS INTERNACIONALES 2019

MARZO

29 - 30

III Congreso Internacional de
Traducción e Interpretación
Ciudad de Panamá, Panamá
Sitio oficial: <https://apciti2019.com/es/>

SETIEMBRE

14 - 15

II Congreso Latinoamericano
de la Industria de la Traducción
Córdoba, Argentina.
Sitio oficial: <http://translatedinargentina.com/clint/>

MAYO - JUNIO

31^{de mayo} - 2^{de junio}

X Congreso Internacional de Traducción
de ABRATES
Sao Paulo, Brasil
Sitio oficial: <https://congresso.abrates.com.br/>

OCTUBRE

23 - 26

ATA 60th Annual Conference
Palm Springs, California, EEUU
Sitio oficial: https://www.atanet.org/events/future_sites.php

CONVENIOS



Descuento del 10% en los cursos intensivos y superintensivos para los colegiados activos. Más información en: http://www.iiclima.esteri.it/IIC_Lima



Descuento del 10% para los colegiados activos que se matriculen en los cursos extensivos y semi-intensivos. Visite: <http://www.goethe.de/ins/pe/es/lim.html>



Descuento del 10 % en todas sus compras en efectivo en sus locales a nivel nacional a los colegiados y sus familiares directos. No se aplica a libros que ya tienen descuento. Visite: <https://sbs.com.pe>



Los colegiados activos tienen un descuento del 10% en todos los cursos de francés, en cualquiera de sus sedes. Este beneficio es extensivo a los familiares directos de los colegiados.

Visite: <http://alianzafrancesa.org.pe>



Descuentos especiales en servicios turísticos a nivel nacional e internacional. Válido para colegiados hábiles y sus familiares directos.

Visite: <http://www.peruviajesyhuellas.com>

MERCHANDISING



Polo CTP
Color azul. Talla S/M/L/XL.
S/35,00



Afiche de la Traducción Certificada.
S/5,00



Morral CTP
Color azul con el logo del colegio.
S/15,00